



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรกัมพูชา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๑ ตุลาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กัมพูชาห้ามการใส่กระโปรงสั้นและเสื้อผ้าซีทรู		

ประเทศกัมพูชาซึ่งเป็นประเทศหนึ่งในทวีปเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ กำลังพิจารณาพระราชบัญญัติว่าด้วยความสงบเรียบร้อยของประชาชนที่กำหนดให้การใส่เสื้อผ้า “เซ็กซี่” ของผู้หญิง และการเปลือยลำตัวของผู้ชายเป็นสิ่งผิดกฎหมาย



(ชาวประมงทำความสะอาดสัตว์น้ำที่ตกได้ในทะเลสาบเขมรในกรุงพนมเปญ (ประเทศกัมพูชา) ที่มา : EFE)

วันเวลาแห่งการใส่กระโปรงสั้น (มินิสเกิร์ต) ในประเทศกัมพูชา กำลังจะหมดลง เนื่องจากรัฐสภา กำลังพิจารณาพระราชบัญญัติว่าด้วยความสงบเรียบร้อยของประชาชนที่มีเนื้อหาที่คัดค้านการที่ผู้หญิงใส่เสื้อผ้า “เซ็กซี่” และเน้นที่การห้ามใส่เสื้อผ้า “ที่สั้นเกินไป” และ “ซีทรู” (เสื้อผ้าโปร่งบางจนเห็นข้างใน) รวมทั้งห้ามมิให้ผู้ชายเปลือยลำตัวมากเกินไป เป็นผลสืบเนื่องมาจากการที่ภาครัฐต้องการปกป้องวัฒนธรรมเขมรและขนบธรรมเนียมประเพณีดั้งเดิมแห่งชาติ จึงส่งผลให้ประชาชนกลัวว่า กฎหมายฉบับนี้จะกลายเป็นเครื่องมือเพื่อลงโทษโดยเน้นไปที่ผู้หญิงที่ใส่เสื้อผ้าซีทรูหรือสั้นเกินไป และทำให้สิทธิความเท่าเทียมทางเพศที่เกิดขึ้นเมื่อหลายปีแล้วกลับต้องเสียเปล่าไป

นายอูก กิม เลก (Ouk Kim Lek) โฆษกกระทรวงมหาดไทยและผู้ร่างกฎหมายว่าด้วยความสงบเรียบร้อยของประชาชน กล่าวว่า “จะไม่เกิดปัญหาหากว่าประชาชนสวมใส่เสื้อผ้าที่ปกปิดร่างกายยาวคลุมขาอ่อน” โดยการร่างเนื้อหาของกฎหมายเสร็จสิ้นลงเมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๖๓ และได้รับความเห็นจากหน่วยงานราชการระดับจังหวัด ก่อนเสนอรัฐสภาเพื่อให้ความเห็นชอบ ทั้งนี้ จังหวัดที่เห็นชอบกับร่างกฎหมายดังกล่าวมีจำนวน ๒๐ จังหวัดจากทั้งสิ้น ๒๔ จังหวัด ซึ่งในปัจจุบันนายกรัฐมนตรีฮุน เซน (Hun Sen) เป็นผู้นำประเทศมาตั้งแต่ปี ๒๕๓๘ ทั้งนี้ นายฮุน เซนเคยเป็นสมาชิกเขมรแดงที่เข้าร่วมกับรัฐบาลเวียดนามเพื่อโค่นล้มรัฐบาลนายพล พต (Pol Pot) ที่ได้ทำการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ประชาชนชาวเขมรในปี ๒๕๒๒ และกำจัดชาวเขมรไปถึง

๑ ใน ๔ ของประชากรทั้งหมด จากนั้น นายฮุน เซนได้ขึ้นปกครองประเทศกัมพูชาในระบอบอิตาลีไทย^๑ มาเป็นเวลาหลายปี

อย่างไรก็ตาม รัฐบาลกัมพูชาได้ออกมาแก้ต่างว่า ร่างกฎหมายฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อรักษาประเพณีอันงดงามของกัมพูชาไว้ ซึ่งประชาชนส่วนใหญ่ในประเทศเป็นชาวพุทธ โดยนายกัม เลก ได้กล่าวเสริมว่า “รัฐบาลไม่ได้มีจุดประสงค์ที่จะทำให้กฎหมายฉบับนี้เป็นเครื่องมือรักษาความสงบเรียบร้อยของประชาชน หากแต่ต้องการรักษาไว้ซึ่งประเพณีและจารีตที่ดีงาม”

ทั้งนี้ หากว่าร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวผ่านความเห็นชอบของรัฐสภา จะส่งผลให้มีโทษปรับและโทษจำคุกผู้ที่แต่งกายไม่เรียบร้อยเหมาะสม ซึ่งมีสาเหตุมาจากความกังวลของผู้มีระดับสูงในรัฐบาลที่มีต่อการขายเสื้อผ้าออนไลน์ที่ทำให้สตรีชาวเขมรแต่งตัวค่อนข้าง “เซ็กซี่” โดยในเดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ นายกรัฐมนตรีฮุน เซน ได้สนับสนุนให้มีการตรวจตราบัญชีโซเชียลมีเดียที่ขายเสื้อผ้าเซ็กซี่ออนไลน์เหล่านี้ ถือเป็น การจงใจมุ่งเน้นไปที่นางเวน ราชนา (Ven Rachna) นักรูทกิจหญิงชาวกัมพูชา ซึ่งถูกจับกุมจากการโพสต์ เพชบุรีขายเสื้อผ้าเซ็กซี่ และถูกจำคุกเป็นเวลา ๒ เดือน

การเริ่มต้นการจับกุมผู้ขายเสื้อผ้าเซ็กซี่ออนไลน์และแนวโน้มที่ตำรวจจะกล่าวหาผู้หญิงที่ตกเป็นเหยื่อจากการใช้ความรุนแรงทางเพศ ส่งผลให้ศูนย์สิทธิมนุษยชนกัมพูชา (Cambodian Center for Human Rights) เน้นไปที่ประเด็นที่ตำรวจจะใช้กฎหมายเพื่อกล่าวหาสตรีที่ตกเป็นเหยื่อการใช้ความรุนแรง แม้ว่าเนื้อหาของร่างกฎหมายจะกล่าวถึงการแต่งกายของผู้ชายและการห้ามมิให้ผู้ขายเปลือยเนื้อตัวด้วยก็ตาม เนื่องจากศูนย์สิทธิมนุษยชนกัมพูชาและองค์กรต่างๆ ต่างเกรงว่า ผู้มีอำนาจจะใช้กฎหมายฉบับนี้เป็นเครื่องมือเพื่อกดดันสตรีชาวกัมพูชาและลิดรอนเสรีภาพขั้นพื้นฐานของสตรี ส่งผลให้เว็บไซต์ change.org ได้รวบรวมรายชื่อผู้คัดค้านนโยบายดังกล่าวของรัฐบาล เป็นจำนวน ๒๑,๐๐๐ ชื่อ

ทั้งนี้ นางโสเทีย อินส (Sothea Ines) วัย ๓๑ ปี ผู้อำนวยการสร้างภาพยนตร์ หนึ่งในผู้ร่วมลงชื่อในเว็บไซต์ change.org ในกรุงพนมเปญ ได้ให้เหตุผลในการร่วมคัดค้านร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยความสงบเรียบร้อยของประชาชนว่า ไม่อาจเข้าใจได้เลยว่า เหตุใดรัฐบาลถึงได้ออกมาปกป้องร่างกฎหมายฉบับนี้ เพราะถือเป็นการกดขี่ผู้หญิงในอีกรูปแบบหนึ่งและรัฐสภาไม่ควรเห็นชอบกฎหมายฉบับนี้” นอกจากนี้ นางโสเทีย ยังได้กล่าวด้วยว่า ประชาชนยังไม่ได้รับคำตอบจากหน่วยงานภาครัฐต่อการยื่นหนังสือประท้วงร่างกฎหมาย โดยเว็บไซต์ change.org

สตรีชาวกัมพูชาอย่างนางโสเทีย อินส ต่างกล่าวว่า กฎหมายในทำนองนี้จะช่วยให้ระบอบอิตาลีไทย^๒ ที่เหล่าสตรีได้ต่อสู้มาเป็นเวลาหลายทศวรรษกลับมาเข้มแข็งขึ้นในสังคม ตัวอย่างของระบอบอิตาลีไทยสามารถสะท้อนได้จากบทกวีเขมรชื่อว่า “กฎหมายเพื่อสตรี” กล่าวถึงจรรยาบรรณที่กำหนดให้สตรี “ที่ดีที่เหมาะสม” ต้องปิดปากเงียบแม้ว่าจะถูกสามีทุบตีก็ตาม และมีการท่องจำบทกวีดังกล่าวกันมาหลายศตวรรษ จวบจนได้มีการบันทึกลงเป็นลายลักษณ์อักษร และแนวคิดดังกล่าวได้หยั่งรากลึกลงในประเทศกัมพูชาและนำไปสอนในโรงเรียนกันไป

อย่างไรก็ตาม ในช่วงสองสามทศวรรษที่ผ่านมา ความเท่าเทียมกันในประเทศกัมพูชามีความก้าวหน้าขึ้นมาก ดังจะเห็นได้จากในเรื่องของพิธี “การล้างเท้าสามี” โดยเจ้าสาวเป็นผู้ล้างเท้าให้กับเจ้าบ่าวในพิธีมงคลสมรสได้ยกเลิกไป ทั้งนี้ ข้อมูลที่แสดงถึงความเท่าเทียมกันที่เพิ่มขึ้นในกัมพูชา ได้แก่ อัตราการรู้หนังสือของผู้หญิงอายุ ๑๕ ปีขึ้นไปในปี ๒๕๔๑ คิดเป็นร้อยละ ๕๗ ของประชากรทั้งหมด และเพิ่มสูงขึ้นถึงร้อยละ ๗๕

^๑ อิตาลีไทย เป็นอำนาจการปกครองที่อยู่ในมือคนเดียว หรืออยู่ในกลุ่มหรือหมู่คนจำนวนน้อย โดยไม่มีกฎหมายหรือบุคคลใดจะเหนี่ยวรั้งไว้ อาจแปลได้เป็น “เอกราธิปไตย” หรือ “เผด็จการ”

^๒ อิตาลีไทย เป็นระบอบวิธีคิดแบบผู้ชายเป็นใหญ่ ที่เน้นเพศชายหรือพ่อเป็นใหญ่ในการแสดงอำนาจในบ้าน

ในปี ๒๕๕๘ นอกจากนี้ สตรีชาวกัมพูชาที่เป็นผู้ประกอบการธุรกิจคิดเป็นร้อยละ ๖๑ ของธุรกิจทั่วประเทศด้วยเช่นกัน

การมีส่วนร่วมและความก้าวหน้าที่ชาวกัมพูชาจำนวนมากคาดหวังจะเกิดขึ้นนั้นขึ้นอยู่กับการศึกษาเนื้อหาของร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยความสงบเรียบร้อยของประชาชนในรัฐสภา โดยหนังสือพิมพ์เซาท์ไชน่ามอร์นิ่งโพสต์ (South China Morning Post) ซึ่งมีข้อมูลเกี่ยวกับร่างกฎหมายดังกล่าวได้ให้ข้อมูลว่า แท้จริงแล้วเนื้อหาของร่างกฎหมายฉบับนี้กลับไปไกลเกินกว่าเฉพาะเรื่องเสื้อผ้าเท่านั้น โดยได้รวมถึงการลงโทษในเรื่องต่างๆ ตั้งแต่การส่งเสียงดังเกินควร จนถึงการขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในช่วงเที่ยงคืนจนถึงหกโมงเช้าโดยไม่มีใบอนุญาตเฉพาะ นอกจากนี้ ยังห้ามมิให้ “เร่ร่อนขอทาน” และ “สวมหน้ากากอนามัยและเครื่องแต่งกายเพื่อปลอมตัว” ในที่สาธารณะ (ซึ่งขัดแย้งกับคำแนะนำของกระทรวงสาธารณสุข ที่ให้สวมหน้ากากอนามัยในโรงเรียน รถโดยสารสาธารณะและโรงพยาบาล) เพื่อป้องกันการแพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา ซึ่งเนื้อหาเฉพาะส่วนในร่างกฎหมายฉบับนี้ได้รับเสียงคัดค้านจากองค์กรท้องถิ่นจำนวน ๖๕ แห่งที่มองว่าเป็นการละเมิดกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เวลาจะเป็นเครื่องพิสูจน์ว่า นายกรัฐมนตรีฮุน เซนและรัฐบาลกัมพูชาจะรับฟังเสียงภาคประชาสังคมหรือไม่ และประเทศกัมพูชาจะก้าวถอยหลังไปสู่ยุคอดีตอีกหรือไม่

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2020/10/09/mundo_global/1602230466_260999.html
วันที่พิมพ์ :	๒๖ ตุลาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปนจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ El País
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับระบบอบทงการเมืองการปกครอง เช่น อัดดา-ธิปไตย หรือพิตาธิปไตย เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิราภรณ์ สงวนพวก นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	